

MONOGRÁFICO

“Rompa con dulces  
números el canto”:  
homenaje a  
Antonio Carreño

**RILCE.** Revista de Filología Hispánica



**Editores**

Chad J. Leahy

Antonio Sánchez Jiménez

Revista fundada por Jesús Cañedo e Ignacio Arellano

DIRECTOR: Víctor García Ruiz (Universidad de Navarra)

DIRECTOR ADJUNTO: Ramón González (Universidad de Navarra)

EDITOR ADJUNTO: Luis Galván (Universidad de Navarra)

EDITORES DE RESEÑAS: Rosa Fernández Urtasun (Universidad de Navarra). Fernando Plata (Universidad de Colgate. EE.UU.)

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN: J. Enrique Duarte. Paloma Vargas

CONSEJO EDITORIAL [última renovación, julio 2008]

Ignacio Arellano (Universidad de Navarra) | Manuel Casado (Universidad de Navarra) | Francisco Javier Díez de Revenga (Universidad de Murcia) | David T. Gies (Universidad de Virginia) | Luis T. González del Valle (Universidad de Temple en Philadelphia) | Óscar Loureda Lamas (Universidad de Heidelberg) | Javier de Navascués (Universidad de Navarra) | Marc Vitse (Universidad de Toulouse-Le Mirail. Toulouse 2)

CONSEJO ASESOR Y CIENTÍFICO [última renovación, mayo de 2008]

José María Enguita Utrilla (Universidad de Zaragoza) | Ángel Esteban del Campo (Universidad de Granada) | José Manuel González Herrán (Universidade de Santiago de Compostela) | Luciano García Lorenzo (CSIC. Madrid) | Claudio García Turza (Universidad de La Rioja) | José Manuel González Calvo (Universidad de Extremadura) | Salvador Gutiérrez Ordóñez (Universidad de León) | Ángel López García (Universidad de Valencia) | Esperanza López Parada (Universidad Complutense) | María Antonia Martín Zorraquino (Universidad de Zaragoza) | Emma Martinell (Universidad de Barcelona) | Klaus Pörtl (Universidad de Maguncia) | Leonardo Romero Tobar (Universidad de Zaragoza) | José Ruano de la Haza (Universidad de Ottawa) | María Francisca Vilches de Frutos (CSIC. Madrid) | Juan Villegas (Universidad de California en Irvine)

RILCE es recogida regularmente en ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX | SOCIAL SCIENCES CITATION INDEX | SOCIAL SCISEARCH | JOURNAL CITATION REPORTS/ SOCIAL SCIENCES EDITION (WEB OF SCIENCE-ISI) | MLA BIBLIOGRAPHY (MODERN LANGUAGES ASSOCIATION) | ISOC (CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES) | LLBA (LINGUISTIC AND LANGUAGE BEHAVIOUR ABSTRACTS) | PIO (PERIODICAL INDEX ONLINE) | THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES

“ROMPA CON DULCES NÚMEROS EL CANTO”:  
HOMENAJE A ANTONIO CARREÑO

EDITORES  
Chad J. Leahy  
Antonio Sánchez Jiménez

n.º 26.1 (2010): 1-260



## SUMARIO

### RILCE. Revista de Filología Hispánica

(Antes, Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas)

26.1 (2010): 1-260

ISSN: 0213-2370

Antonio Carreño (Parada do Sil, Orense, 1938-) por Antonio SÁNCHEZ JIMÉNEZ .....	1-9
José AMOR Y VÁZQUEZ Segunda salida de “Un pasaje del <i>Quijote</i> ”: literalidad, traducción, sentido .....	10-22
Ignacio ARELLANO La imagen del poder en el teatro de Bances Candamo, poeta áulico de Carlos II.....	29-36
Luis F. AVILÉS La prudencia militar: el capitán y el soldado en el <i>Examen de ingenios</i> de Huarte de San Juan.....	37-51
Santiago FERNÁNDEZ MOSQUERA El “otro” como definidor del “yo” en el Siglo de Oro: la estrategia imagológica .....	52-61
Enrique GARCÍA SANTO-TOMÁS Los humos del mercedario: el postre americano de <i>La villana de vallecas</i> .....	62-73
Luis IGLESIAS FEIJOO El romance de Góngora en <i>El príncipe constante</i> de Calderón .....	74-96
José LARA GARRIDO Quintana y la revalorización del romancero: arqueología de un paradigma equivoco, con Góngora al fondo.....	97-117
Yolanda Novo La imagen del humanista teorizador: poética metapoética de Lope de Vega (en filigrana sonetística).....	118-38
Geoffrey RIBBANS <i>La verdad sospechosa</i> : Lying and Dramatic Structure once more.....	139-56

Elena del RÍO PARRA	
La suspensión como acto estético en las letras áureas .....	157-67
Joaquín ROSES	
El rayo y el águila: verdades y abstracciones en un soneto de Góngora ....	168-86
Veronika RYJIK	
“Traduttore, traditore!”: <i>El castigo sin venganza</i> de Lope de Vega en Rusia .....	187-201
Lía SCHWARTZ	
Cervantes, lector de Jenofonte, y las <i>Obras de Xenophonte</i> traducidas por Diego Gracián.....	202-13
Julio VÉLEZ-SAINZ	
La ruda zampoña de Polifemo: autorrepresentación y parodia en la <i>Fábula de Polifemo y Galatea</i> de Góngora.....	214-30
William WORDEN	
The Unpublished Texts of <i>Don Quixote</i> .....	231-42
TÁBULA GRATULATORIA .....	243-45
LIBROS RECIBIDOS .....	247
SUMARIO ANALÍTICO   ANALITYCAL SUMMARY .....	251-60
INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y DE ESTILO .....	261
SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE “RILCE” .....	263

ANTONIO CARREÑO (PARADA DO SIL, ORENSE, 1938-)

Antonio SÁNCHEZ JIMÉNEZ  
Universiteit van Amsterdam  
1012 Amsterdam  
a.sanchezjimenez@uva.nl

*EL ROMANCERO LÍRICO DE LOPE DE VEGA*, los estudios sobre las “barquillas”, los *Romances* de Góngora, las investigaciones sobre el yo lírico, sobre la Diana de *El perro del hortelano*, sobre las relaciones entre texto y poder en la obra dramática de Lope... Sus artículos y libros críticos y, sobre todo, sus impresionantes ediciones de la obra de Lope de Vega Carpio son conocidos de todos los historiadores de la literatura española, y hacen de Antonio Carreño el mejor lopista de nuestra época y uno de los estudiosos del Siglo de Oro más distinguidos de la historia. Se trata de trabajos tan numerosos y tan sólidos que no resistimos compararle con el propio Lope: podemos decir que cada día de la vida del maestro va saliendo a pliego de papel cubierto de profundos análisis literarios, una muestra incontrastable de la capacidad y ética de trabajo de Carreño. Semejante abundancia y profundidad requiere que la contextualicemos, explicando la educación, trayectoria y metodología del gran hispanista. Este intento, que condensamos en las páginas siguientes, nos debería servir para mejor comprender su obra y persona, para así poder intentar imitarlas.

Carreño nació y se educó en una Galicia marcada por la emigración. Es un ambiente que evocaría años más tarde, ya desde Estados Unidos, en un meritorio poemario que esconde su modestia, pero que retrata poderosamente la sensación que producían en los gallegos las aldeas y casas vacías de su tierra. Este contexto contribuye a comprender el afán viajero de Carreño –que, al fin y al cabo también fue emigrante–, al tiempo que su amor y dedicación a Galicia. Además, explica también otra faceta de Carreño que probablemente desconoce la mayoría de los estudiosos del Siglo de Oro: sus importantes trabajos críticos sobre autores gallegos –Miguel Barnet (cubano autor de *Gallego*), Rosalía de Castro, Eduardo Blanco-Amor– y portugueses –Luis Camões, Fernando Pessoa–. Su educación en Galicia contextualiza también otro de los intereses y habilidades de Carreño: la pedagogía. El egregio lopista se diplomó en 1963 por la Escuela Normal de Magisterio, y llegó a ejercer como

funcionario del Ministerio de Educación en diversos lugares del Noroeste de España durante los años previos a su marcha a Estados Unidos.

“Llegué como turista” dice siempre Carreño cuando se le pregunta por qué dejó su carrera como profesor de instituto en España para comenzar la aventura americana y la vida académica. Su fascinación por Estados Unidos y sus intereses literarios le llevaron a buscar una educación superior en las mejores universidades del país. Así, en 1970 obtuvo su Masters en Trinity College (Hartford, Connecticut), uno de los más prestigiosos “liberal arts colleges” de la Costa Este estadounidense. De allí pasó a Yale University —que entonces disponía de uno de los mejores departamentos de literatura hispánica del mundo—, donde obtuvo un nuevo Masters (1973) y, finalmente, su doctorado (1975). Los años de Trinity y, sobre todo, Yale, fueron decisivos en la formación de Carreño. Sus estudios con José Juan Arrom le proporcionaron una sólida base en historia de la literatura hispanoamericana, que Carreño hizo fructificar con sus trabajos sobre letras coloniales. Valgan como ejemplo los estudios sobre la tradición jurídica en la *Brevísima* de Las Casas y sobre el contexto retórico de los *Naufragios* de Cabeza de Vaca, que se cuentan entre los mejores dedicados a esas obras. Con estos trabajos, su inteligencia y amabilidad, consiguió destacar entre los brillantes alumnos de Yale y sobreponerse a un contexto que podía a veces ser hostil hacia los estudiantes españoles. Además, la formación en Yale dotó a Carreño de un profundo conocimiento de la crítica literaria contemporánea (semiótica, deconstrucción y teoría literaria postmoderna, Nuevo Historicismo) que el maestro unió a su base filológica española y a sus amplísimas lecturas. De hecho, sus ediciones críticas, que colocan a Carreño en la línea de los grandes filólogos españoles de la historia, no deben hacernos olvidar que el maestro sabe compaginar el estudio científico de los textos áureos con la interpretación apegada a las más actuales corrientes críticas. Valga como ejemplo su trabajo sobre el sujeto lírico, que llevó a Carreño a ser el primer estudioso en traducir el término “self-fashioning” (auto-figuración) de Stephen Greenblatt, y que fructificó en el segundo libro del maestro, *La dialéctica de la identidad en la poesía contemporánea. La persona, la máscara*, un análisis de las funciones del sujeto lírico en la poesía del siglo xx. Estos trabajos, junto con sus estudios sobre el contexto político e histórico de la comedia áurea, hicieron de Carreño el primer y más destacado representante del Nuevo Historicismo en los estudios hispánicos. Sin embargo, el Nuevo Historicismo no es la única concepción teórica de Carreño, que ha colaborado en el desarrollo de otras muchas corrientes críticas, como los estudios del canon (véanse sus reflexiones sobre el *Laurel de Apolo* o sobre el ciclo *de iuventute* de Lope) o la teoría de la recepción.

En Yale también comenzó Carreño su carrera docente a nivel universitario –primero como Teaching Associate y luego como Acting Instructor–, hasta que obtuvo un puesto de Assistant Professor en la prestigiosa Universidad de Columbia, en Nueva York (1975-1977). Fueron unos años felices y fructíferos para Carreño, que desarrolló su faceta creativa y además adaptó su tesis doctoral sobre el romancero de Lope de Vega al formato de libro. *El romancero lírico de Lope de Vega* fue el primer éxito profesional del maestro, pues el estudio recibió el premio “Don Ramón Menéndez Pidal” concedido por la Real Academia Española, y salió publicado con aplauso en la editorial Gredos. El libro, el mejor análisis del romancero lopesco que existe, bebe de la formación filológica e interpretativa de Carreño, pues aúna un impresionante estudio de las fuentes, recepción y ediciones de los romances del Fénix con reflexiones críticas acerca de la relación entre vida y literatura en los poemas. Asimismo, *El romancero lírico de Lope de Vega* contribuyó a reordenar definitivamente la cronología de los romances de Lope, y añadió algunos datos novedosos –la composición del ciclo de las “barquillas” por ejemplo– que Carreño reelaboraría y desarrollaría en posteriores estudios.

Esta actividad académica, complementada por numerosos artículos y por el prestigio del puesto de Columbia, le sirvió a Carreño de trampolín para obtener su primer puesto fijo, en la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign (1977). En Urbana pasó el maestro una importante parte de su vida profesional, desarrollando sus impresionantes investigaciones académicas y continuando su labor educadora. Allí recibió la noticia del premio de la Real Academia, vio salir publicado *El romancero lírico de Lope de Vega* y preparó y dio a la imprenta *La dialéctica de la identidad*, arriba citados. Allí comenzó también su trabajo de edición crítica de textos áureos, con la publicación de los *Romances* de Góngora (1982), que ha seguido aumentando en sucesivas reimpresiones hasta convertirla en la edición de referencia para todos los gongoristas. Además, Carreño también prepararía para la Editorial Cátedra la edición de la *Poesía selecta* de Lope, confirmando su capacidad para la labor crítica y su colaboración con Cátedra, que sigue dando frutos hasta nuestros días. De Urbana-Champaign Carreño siempre recuerda con afecto la completísima biblioteca de la universidad, junto con el estímulo intelectual que le proporcionaban sus colegas. De hecho, el maestro pasó de adaptarse rápidamente al departamento a conseguir todos los honores que guardaba –Associate Professor en 1979, Full Professor en 1982– y finalmente a llegar a liderar intelectualmente el departamento.

Al destacar como el más brillante siglodeorista de su generación, Carreño llamó la atención de las poderosas universidades privadas del Este, concretamente de Brown University, en Providence, en el estado de Rhode Island.

Pese a encontrarse feliz en Urbana-Champaign, Carreño no pudo resistir incorporarse a la brillante serie de lopistas que habían ocupado el puesto de Brown –Fitcher, Kossof, Trueblood–. En Brown se reunió con hispanistas de la talla de José Amor y Vázquez y Geoffrey Ribbans, junto con los que formó el mejor departamento de español del momento en una época brillantísima para Brown. Este ambiente de cordialidad y estímulo intelectual le permitió a Carreño consagrarse como el gran experto mundial en la poesía de Lope de Vega, con su monumental edición de las *Rimas humanas y otros versos* para la Editorial Crítica. Junto a ella, publicó excelentes ediciones de las *Rimas de Tomé de Burguillos*, las *Rimas sacras*, el *Laurel de Apolo* y los impresionantes volúmenes de la *Poesía completa* que sacó con la Biblioteca Castro. Al tiempo, Carreño no descuidó la producción dramática y prosística del Fénix, con ediciones que han llegado a cambiar el canon de obras lopescas: *El castigo sin venganza*, *El perro del hortelano*, los *Pastores de Belén* y las *Novelas a Marcia Leonarda*, todas ellas cuidadosamente contrastadas con el texto de las respectivas ediciones *princeps* y minuciosamente anotadas. Esta serie de trabajos sin precedentes obedece a la ética profesional de Carreño: consciente del déficit de la literatura española, gran parte de cuyos textos más brillantes sigue sin contar con ediciones fiables y científicas, Carreño sostiene que el hispanista tiene el deber moral de fijar, explicar y difundir estos textos. Las ediciones críticas anotadas son el mejor medio de lograrlo, pues combinan una faceta interpretativa –la introducción y notas– con otra científica –la fijación del texto– y de influencia en el canon de lecturas de los estudiantes de literatura. Concretamente, Carreño considera que tiene un deber ante el genio de Lope de Vega, a cuyo servicio ha puesto gran parte de su vida profesional. El maestro cumple con creces este cometido, pues no sólo ha interpretado y editado gran parte de la obra del Fénix, sino que ha educado a una serie de brillantes hispanistas que perpetuarán su labor. Resulta imposible citarlos a todos – muchos de ellos colaboran en este volumen –, pero por limitarnos a un número simbólico podemos nombrar a tres: Luis Avilés, Enrique García Santo-Tomás y Elena del Río Parra, todos extraordinarios investigadores y editores que se formaron en el taller del insigne lopista. Ellos recuerdan con agradecimiento las horas de trabajo y aprendizaje pasadas con Lope y con Carreño, el paciente y generoso maestro.

Los alumnos de Brown –y, antes, Urbana-Champaign– no han sido los únicos en desarrollarse bajo la guía de Carreño. El maestro también desempeñó su labor educativa en el justamente famoso programa de la Universidad de Middlebury, que llegó a dirigir durante años, y en una serie de visitas a las universidades de Massachussets, Santiago de Compostela, Valencia y Mar del Plata. Sin embargo, la universidad de su vida fue Brown, donde permaneció

desde 1985 acumulando más y más honores: Professor en 1985 y, en 1995, Duncan MacMillan Professor in the Humanities, junto con numerosas becas y premios. Ni siquiera los cantos de sirena de universidades tan poderosas como Duke consiguieron alejar a Carreño de Brown y de Providence. Allí permaneció veinte años de su vida y allí se jubiló honrosamente. De Brown y las tareas docentes y administrativas, que no del hispanismo ni de Lope de Vega. De hecho, Carreño sigue trabajando y publicando, hasta el punto que esperamos recientemente la aparición de su edición del *Epistolario* de Lope en la Biblioteca Castro, y una edición de los *Pastores de Belén* para Cátedra. En suma, Carreño sigue disponible para el hispanismo en la Biblioteca Nacional y en su piso de Moncloa, adonde sus colegas, alumnos y amigos le hacemos llegar nuestro más profundo agradecimiento y el siguiente mensaje: has sido un gran profesional y maestro, pero, sin duda, una mejor persona.

### *Libros*

*La dialéctica de la identidad en la poesía contemporánea: la persona, la máscara.* Madrid: Gredos, 1982.

*El romancero lírico de Lope de Vega.* Madrid: Gredos, 1979.

### *Ediciones*

Ed. Vega, Lope de. *Laurel de Apolo.* Madrid, Cátedra 2007.

Ed. Vega, Lope de. *Rimas sacras.* En colaboración con Antonio Sánchez Jiménez. Biblioteca Áurea Hispánica, 16. Madrid: Iberoamericana, 2006.

Ed. Vega, Lope de. *Lope de Vega. Poesía VI: Huerto deshecho. Égloga a Claudio. La Vega del Parnaso. Otros versos.* Madrid: Biblioteca Castro, 2004.

Ed. Vega, Lope de. *Lope de Vega. Poesía V: Triunfos divinos. La Virgen de la Almudena. Isagoge a los Reales Estudios de la Compañía de Jesús. Corona trágica. Laurel de Apolo.* Madrid: Biblioteca Castro, 2004.

Ed. Vega, Lope de. *Lope de Vega. Poesía IV: La Filomena. La Circe.* Madrid: Biblioteca Castro, 2003.

Ed. Vega, Lope de. *Lope de Vega. Poesía III: La Jerusalén conquistada.* Madrid: Biblioteca Castro, 2003.

Ed. Vega, Lope de. *Lope de Vega. Poesía II: Rimas. Rimas sacras. Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos. La gatomaquia.* Madrid: Biblioteca Castro, 2003.

Ed. Vega, Lope de. *Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos, La Gatomaquia.* Salamanca: Almar (Ambos Mundos), 2002.

Ed. Vega, Lope de. *Lope de Vega. Poesía I: La Dragontea. Isidro. Fiestas de Denia. La hermosura de Angélica.* Madrid: Biblioteca Castro, 2002.

Ed. Vega, Lope de. *Novelas a Marcia Leonarda.* Madrid, Cátedra, 2002.

- Ed. Vega, Lope de. *Rimas humanas y otros versos*. Barcelona: Crítica, 1998.
- Ed. *Actas do Segundo Congreso de Estudos Galegos*. Vigo: Galaxia, 1991.
- Ed. Vega, Lope de. *El perro del hortelano*. Madrid: Espasa-Calpe, 1991.
- Ed. Vega, Lope de. *Pastores de Belén*. Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1991.
- Ed. Vega, Lope de. *El castigo sin venganza*. Madrid: Cátedra, 1990. 2.<sup>a</sup> edición 1993, 3.<sup>a</sup> edición, 1998; 4.<sup>a</sup> edición, 2001.
- Ed. Vega, Lope de. *Poesía selecta*. Madrid: Cátedra, 1984. 2.<sup>a</sup> edición, 1987.
- Ed. Góngora, Luis de. *Romances*. Madrid: Cátedra, 1982. 2.<sup>a</sup> edición, 1984; 3.<sup>a</sup> edición, 1987; 4.<sup>a</sup> edición, 1989; 5.<sup>a</sup> edición, 2002.

### *Artículos selectos*

- “Las trampas de la historia: la *Jerusalén conquistada* de Lope de Vega”. *Dejar hablar los textos: homenaje a Francisco Márquez Villanueva*. Vol. I. Ed. Pedro M. Piñero Ramírez. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005. 813-35.
- “Topografías en *Don Quijote*: de la casa de la ficción a la ficción de la casa: la imprenta”. *Pedro Salinas, “Quijote” y lectura: defensas y fragmentos*. Ed. Enric Bou, Madrid, Biblioteca ELR, 2005. 139-148.
- “El *Laurel de Apolo* de Lope de Vega y otros laureles”. *Bulletin Hispanique* 106 (2004): 103-128.
- “En alas de papel frágil: de Góngora y sor Juana Inés de la Cruz”. *Góngora hoy, IV-V. Actas de los Foros de Debate Góngora Hoy*. Ed. Joaquín Roses Lozano. Córdoba: Colección de Estudios Gongorinos, 2004. 97-113.
- “De esta manera de escribir tan nueva: Lope y Góngora”. *Lope en 1604*. Ed. Alberto Blecuá y Guillermo Serés. Lleida: Milenio, 2004. 43-59.
- “De las valientes posaderas de Sancho y de la doncella andante en *Don Quijote*”. *Homenaje al Profesor Augustin Redondo*. Vol. I. Ed. Pierre Civil. Madrid: Castalia, 2004. 235-50.
- “La fuerza de las historias representadas: Lope de Vega y las alegorías del poder”. *Estudios del teatro áureo: texto, espacio y representación*. Ed. Aurelio González, Serafín González y otros. México: Universidad Autónoma, El Colegio de México, 2003. 17-47.
- “Topografía de memoria: Identidade e Cultura en *Gallego*, de Miguel Barnet”. *Hispania* 86 (2003): 773-781.
- “El canon, Lope de Vega o el ciclo *de iuventute*”. *Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López Baralt*. Vol. I. San Juan: Universidad de Puerto Rico, 2002. 408-439.
- “Que érades vos lo más sutil del mundo: de Burguillos (Lope) y Quevedo”. *Calliope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry* 8 (2002): 25-50.
- “Lope de Vega y el ciclo *de iuventure* de Lope”. *Iberromania* 56 (2002): 4-32.

- “El navegante en ‘carabana de fuego’: Leandro o la escritura ‘con letra bastarda’”. *Francisco de Quevedo*. Ed. Victoriano Roncero López. *Anejo de La Perinola: Revista de Investigación Quevediana* 6 (2002): 54-72.
- “El silencio, ‘un reservado archivo’: la tradición alegórica de *Psalle, et Sile*, de Calderón”. *Ayer y hoy de Calderón: actas celebradas del Congreso Internacional celebrado en Ottawa del 4 al 8 de octubre del 2000*. Ed. José María Ruano de la Haza y Jesús Pérez Magallón. Madrid: Castalia, 2002. 183-202.
- “Métrica en la comedia”. *Diccionario de la comedia del Siglo de Oro*. Ed. Frank P. Casa y Luciano García Lorenzo y Germán Vega García Luengos. Madrid: Castalia, 2002. 205-08.
- “La fuerza de las historias representada’: Lope de Vega y las alegorías del poder”. *El teatro del Siglo de Oro ante los espacios de la crítica: encuentros y revisiones*. Ed. Enrique García Santo-Tomás. Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert, 2002. 205-236.
- “Las voces y los ámbitos del canon literario”. *Homenaje a Carlos Orlando Nállim*. Ed. Fabiana Inés Varela, Magdalena Ercilia Nállim y María Graciela Romano. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, 2001. 75-93.
- “Un canto ‘en disfrazado velo’: las Angélicas de Lope de Vega”. *Luis Barahona de Soto y su época*. Ed. Antonio Cruz Casado. Lucena: Cátedra Barahona de Soto, 2001. 41-60.
- “Los silencios críticos de una recepción: Lope de Vega”. *Rilce* 15.1 (1999): 141-55.
- “Los concertados disparates de Don Quijote (I, 50): sobre el discurso de la locura”. *En un lugar de la Mancha: Estudios cervantinos en honor de Manuel Durán*. Salamanca: Almar, 1999. 57-75.
- “Del lenguaje del humor al humor del lenguaje: el teatro de Miguel Mihura. Una poética de la parodia”. *Vanguardia y Humorismo. La otra generación del 27*. Ed. María Luisa Burguera Nadal y Santiago Fortuño Llorens. Castellón: Universitat Jaume I, 1998. 11-35.
- “Antropoloxía dun espacio cultural: A Esmorga de Eduardo Blanco-Amor”. *Xornadas Eduardo Blanco-Amor*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1997. 11-26.
- “De mi vida, Amarilis, os he escrito/ lo que nunca pensé’: las biografías líricas de Lope de Vega”. *Anuario de Lope de Vega* 2 (1997): 25-44.
- “La sangre/ muere en las venas heladas’: tragedia en *El castigo sin venganza* de Lope de Vega”. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 21 (1997): 253-271.
- “Las voces de mis duelos’ (XIII, 38): el *Libro de Job en tercetos* de Fray Luis de León”. *San Juan de la Cruz and Fray Luis de León: A Commemorative International Symposium (November 14-16, 1991)*. Ed. Mary Malcolm Gaylord y Francisco Márquez Villanueva. Newark: Juan de la Cuesta, 1996. 33-53.
- “Hacia una morfología de *personae* y máscaras: El caso Max Aub”. *Actas del Congreso Internacional sobre Max Aub y el laberinto español*. Valencia: Universidad de Valencia, 1996. 137-155.

- “Lázaro y sus mitos”. *Homenaje dedicado a José Luis Varela*. Ed. Nicasio Salvador Miguel. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1995. 73-83.
- “Los mitos del yo lírico: *Rimas* (1609) de Lope de Vega”. *Edad de Oro* 14 (1995): 55-72.
- “El teatro de Miguel Mihura: una poética de la parodia”. *Ínsula* 579 (1995): 4-9.
- “Los mitos de la Historia: *El Hércules de Ocaña* de Vélez de Guevara”. *De Orbis Hispani Linguis Litteris Historia Moribus. Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60: Geburtstag*. Vol. 1. Ed. Axel Schönberger y Klaus Zimmermann. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europea, 1994. 717-733.
- “La alegoría de la letra: las *Rimas* (1609) de Lope de Vega”. *Lecturas y relecturas de textos españoles, latinoamericanos y latinos*. Ed. Juan Villegas. Irvine: University of California Press, 1993. 87-98.
- “Lo que se calla Diana: *El perro del hortelano* de Lope de Vega”. *El escritor y la escena*. Ed. Ysla Campbell. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 1993. 115-128.
- “*Naufragios* de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca: una retórica de la crónica colonial”. *Notas y comentarios sobre Álvaro Núñez Cabeza de Vaca*. Ed. Margo Glantz. México: Grijalbo, 1993. 243-259.
- “De conciertos y ‘desconcertos’: las funciones analógicas en la lírica del Barroco: de Góngora y Sor Juana”. *Voz y Letra: Revista de Filología* 1 (1990): 143-156.
- “Lope de Vega: Poesías, Prosas”. *Historia crítica de la literatura española. III: Barroco. Primer Suplemento*. Ed. Aurora Egido. Barcelona: Crítica, 1992. 93-130.
- “Amor regalado/ ‘amor ofendido’: las ficciones del yo lírico en las *Rimas* (1609) de Lope de Vega”. *Bulletin of Hispanic Studies: Special Issue in Honour of Geoffrey W. Ribbans* (1992): 73-82.
- “La voz que ya no es tuya: de Lope de Vega y de José Hierro”. *Lazarillo: revista Literaria y Cultural* 2 (1992): 9-13.
- “La ‘soledad multiplicada’: la función del oxímoron en la lírica de Octavio Paz”. *Ínsula* 532-533 (1991): 39-40.
- “La ‘sin venganza’ como violencia: *El castigo sin venganza* de Lope”. *Hispanic Review* 58 (1991): 379-400.
- “Las ‘Nuevas Indias’ en el *Epistolario* de Mártir de Anglería”. *Ideas* 92 (1991): 53-65.
- “Las ‘causas’ que se silencian: *El castigo sin venganza* de Lope de Vega”. *Bulletin of the Comediantes* 43 (1991): 5-19.
- “Textos y palimpsestos: la tradición literaria de *El castigo sin venganza* de Lope de Vega”. *Bulletin Hispanique* 92 (1990): 729-747.
- “Lope de Vega: del canon crítico al poético”. *Ínsula* 520 (1990): 1-2; 31.
- “La otra *Arcadia* de Lope de Vega: *Pastores de Belén*”. *Homenaje al Profesor Antonio Vilanova*. Vol. 1. Ed. Adolfo Sotelo Vázquez y Marta Cristina Carbonell. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1989. 137-157.
- “Gracián y sus lecturas en el romancero de Luis de Góngora”. *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Vol. 1. Ed. Sebastian Neumeister. Frankfurt am Main: Vervuert, 1989. 395-403.

- “*Et Verbum Unamuno factum est*: la escritura como ‘inscritura’ en la lírica de Unamuno”. *Cuadernos Hispanoamericanos* 440-441 (1987): 313-19.
- “*Naufragios* de Alvar Nuñez Cabeza de Vaca: una retórica de la crónica colonial”. *Revista Iberoamericana* 140 (1987): 499-516.
- “La Poética de una confesión: *A Esmorga* de Eduardo Blanco-Amor”. *Ínsula* 473 (1986): 1; 12-13.
- “El *Libro de la Vida* de Santa Teresa de Jesús: los trances de su escritura”. *Ínsula* 430 (1982): 1; 10.
- “Figuración lírica y lúdica: el romance ‘Hortelano era Belardo’ de Lope de Vega”. *Hispanófila* 76 (1982): 33-45.
- “Del romancero nuevo a la comedia nueva de Lope de Vega: constantes e interpolaciones”. *Hispanic Review* 50 (1982): 33-52.
- “Los engaños de la escritura: las *Rimas de Tomé de Burguillos* de Lope de Vega”. *Lope de Vega y los orígenes del teatro español*. Ed. Manuel Criado de Val. Madrid: Edi-6, 1981. 547-63.
- “Heroísmo, Fatalidad e Historia: tres lecturas en Unamuno”. *Cuadernos Hispanoamericanos* 347 (1979): 457-65.
- “De la sombra a la transparencia: las alternancias semánticas de *Sombra de Paraíso* de Vicente Aleixandre.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 347 (1979): 524-535.
- “Suggested Basis for a Comparative Study of Fernando Pessoa and Antonio Machado.” *Romance Notes* 20 (1979): 24-29.
- “El ciclo de ‘las barquillas’ de Lope de Vega y el Romancero nuevo.” *Kentucky Romance Quarterly* 26 (1979): 283-292.
- “Perspectivas y dualidades pronominales (yo-tú) en el Romancero espiritual de Lope de Vega.” *Revista de Filología Española* 58 (1979): 47-68.
- “El romancero espiritual de Lope de Vega.” *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* 55 (1979): 19-65.
- “De Teócrito a los cándidos pastores de Murillo.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 324 (1977): 1-8.
- “Notas a la lírica sentenciosa de Lope de Vega.” *Boletín de Filología* 28 (1977): 275-85.
- “Fernão Velloso y Lionardo: la fantasía humorística e irónica en *Los Lusíadas*.” *Hispania* 61 (1977): 250-58.
- “La vergüenza como constante social y narrativa en don Juan Manuel: el ‘Exemplo L’ de *El Conde Lucanor*.” *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 80 (1977): 1-20.
- “Antonio Machado o la poética de la otredad.” *Cuadernos Hispanoamericanos* 304-307 (1975-76): 527-37.
- “Una guerra *sine dolo et fraude*: el Padre Las Casas y la lucha por la dignidad del indio en el siglo XVI.” *Cuadernos Americanos* 33 (1974): 119-39.
- “Lenguaje y formas estilísticas en *El Señor Presidente* y *Hombres de maíz* de Miguel Ángel Asturias.” *Cuadernos americanos* 32 (1973): 231-41.



RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA (hasta 1988, RILCE. Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas) se publica dos veces al año desde 1985. Acepta trabajos científicos, escritos en español, sobre literatura española en todas sus épocas, literatura hispanoamericana, lengua española, lingüística y teoría literaria.

La revista evalúa de forma anónima “por pares” (*peer review*) las colaboraciones recibidas; ver *Sobre el proceso de evaluación de “Rilce”*. Los autores deberán observar estrictamente las Normas Editoriales y el Estilo de la revista.

Toda la correspondencia, envío de originales, libros o revistas para su reseña, cheques para pagos, etcétera diríjase a:

**RILCE. Biblioteca de Humanidades. Universidad de Navarra. 31080 PAMPLONA. ESPAÑA**

**Teléfono: 948 425 600. Fax: 948 425 636. Prefijo Internacional: 34 948**

**Dirección electrónica: [rilce@unav.es](mailto:rilce@unav.es) [www.unav.es/rilce/](http://www.unav.es/rilce/)**

Envío de libros para reseña, y reseñas en América del Norte: Prof. Fernando Plata. Romance Languages. Colgate University. 13 Oak Drive. Hamilton. NY 13346-1398. [fplata@mail.colgate.edu](mailto:fplata@mail.colgate.edu)

SUSCRIPCIONES PARA ESPAÑA: dos números al año, 16 € (IVA incluido)

SUSCRIPCIONES PARA EL EXTRANJERO: dos números al año, 33 € (IVA incluido para UE)

NÚMEROS SUELTOS ORDINARIOS EN ESPAÑA: 13 € (IVA incluido); resto 14 €

RILCE acepta pagos mediante transferencia bancaria a Banco de Vasconia (número de cuenta 0095/4732/89/06000080/16) Agencia n.º 9, Pío XII, 32. 31008 PAMPLONA, mediante cheque o tarjeta de crédito, indicando 16 dígitos, nombre del titular y fecha de caducidad. Para transferencias desde fuera de España deben emplearse las siguientes claves: IBAN ES20 0095 4732 8906 0000 8016  
BIC VASCES2P

Todo tipo de pagos, a nombre de SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA-RILCE

RILCE está disponible en la Red para suscripciones e información en <http://www.unav.es/rilce/>

## Sumario

- Antonio Carreño (Parada do Sil, Orense 1938-) | 1  
Antonio Sánchez Jiménez
- Segunda salida de "Un pasaje del *Quijote*": literalidad, traducción, sentido | 10  
José Amor y Vázquez
- La imagen del poder en el teatro de Bances Candamo, poeta áulico de Carlos II | 23  
Ignacio Arellano
- La prudencia militar: el capitán y el soldado en el *Examen de ingenios*  
de Huarte se San Juan | 37  
Luis F. Avilés
- El "otro" como definidor del "yo" en el Siglo de Oro: la estrategia imagológica | 52  
Santiago Fernández Mosquera
- Los humos del mercedario: el postre americano de *La villana de Valdecas* | 62  
Enrique García Santo-Tomás
- El romance de Góngora en *El príncipe constante* de Calderón | 74  
Luis Iglesias Feijoo
- Quintana y la revalorización del romancero: arqueología de un paradigma  
equivoco, con Góngora al fondo | 97  
José Lara Garrido
- La imagen del humanista teorizador: poética metapoética de Lope de Vega  
(en filigrana sonetística) | 118  
Yolanda Novo
- *La verdad sospechosa*: Lying and Dramatic Structure once more | 139  
Geoffrey Ribbans
- La suspensión como acto estético en las letras áureas | 157  
Elena del Río Parra
- El rayo y el águila: verdades y abstracciones en un soneto de Góngora | 168  
Joaquín Roses
- "Traduttore, traditore!": *El castigo sin venganza* de Lope de Vega | 187  
Veronika Ryjik
- Cervantes, lector de Jenofonte, y las *Obras de Xenophonte* traducidas  
por Diego Gracián | 202  
Lía Schwartz
- La ruda zampoña de Polifemo: autorrepresentación y parodia en la  
*Fábula de Polifemo y Galatea* de Góngora | 214  
Julio Vélez-Sáinz
- The Unpublished Texts of *Don Quixote* | 231  
William Worden



Universidad de Navarra  
Facultad de Filosofía y Letras

**Redacción:** Biblioteca de Humanidades, Universidad de Navarra, 31080 Pamplona, España  
☎ 948 425600. Fax 948 425636. Prefijo internacional 34 948  
www.unav.es/nlce nlce@unav.es

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra

ISSN: 0213-2370